# РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

Политическая лингвистика. 2026. № 5 (119).
*Political Linguistics*. 2026. No 5 (119).

*УДК 821.161.1-31(Достоевский Ф. М.)+81'255.2*
*ББК Ш33(2Рос=Рус)5-8,444+Ш307* *ГРНТИ 16.31.41* *Код ВАК 5.9.6*

**Мария Леонардовна Алексеева[1]✉, Раиса Алексеевна Сумкина[2]✉**

[1,2] Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия
[1] maria.alekseyeva@gmail.com✉, SPIN-код: 1531-9809, https://orcid.org/0000-0001-6416-0618
[2] ermisch-raya@mail.ru✉, SPIN-код: 4577-5082

# «Assiette»: ложный друг как союзник переводчика (на материале французских переводов романа Ф. М. Достоевского «Идиот»)

**АННОТАЦИЯ.** *В статье анализируется феномен «ложных друзей переводчика» на примере авторской фразеологической единицы «быть не в своей тарелке» в романе Ф. М. Достоевского «Идиот» и ее разновременных переводов на французский и английский языки. Русская идиома исторически возникла как ошибочная калька с французского оборота «ne pas être dans son assiette» (где assiette означает «состояние, положение»). Однако при обратном переводе на французский ни один из переводчиков (В. Дерели, А. Муссе, Г. и Ж. Ару, А. Маркович) не стал «исправлять» эту ошибку. Напротив, они использовали двусмысленность слова assiette (тарелка / состояние) как средство передачи стиля Ф. М. Достоевского. Особое внимание уделяется авторской трансформации — введению компонента меры и предельности «до такой степени». Сопоставление с английской переводческой традицией (Ф. Уишоу, Е. Мартин, К. Гарнетт, Ю. Катцер, А. Майерс, Р. Певеар и Л. Волохонская, И. Авсей) выявляет принципиальные различия в том, как переводчики обходятся с «ложным другом» и компонентом меры. В основе анализа лежат понятия эквивалентности (формального соответствия), адекватности (функциональной полноценности), поля автора и поля читателя. Исследование показывает, как историческая ошибка и авторская трансформация могут работать вместе, помогая сохранить стиль писателя. В этом смысле «ложный друг» становится союзником.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *русская литература, русские писатели, литературные жанры, романы, переводоведение, переводная литература, переводческая деятельность, авторская фразеологическая единица, Ф. М. Достоевский, художественный перевод, французский язык, французский перевод, английский язык, английский перевод.*

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:** *Алексеева Мария Леонардовна, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии, институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург, Россия, email: maria.alekseyeva@gmail.com.*

*Сумкина Раиса Алексеевна, аспирант, институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург, Россия, email: ermisch-raya@mail.ru.*

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** *Алексеева, М. Л.* «Assiette»: ложный друг как союзник переводчика (на материале французских переводов романа Ф. М. Достоевского «Идиот») / М. Л. Алексеева, Р. А. Сумкина. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2026. — № 5 (119). — С. 170-176.

**Mariya L. Alekseeva[1]✉, Raisa A. Sumkina[2]✉**

[1,2] Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia
[1] maria.alekseyeva@gmail.com✉, SPIN code: 1531-9809, https://orcid.org/0000-0001-6416-0618
[2] ermisch-raya@mail.ru✉, SPIN code: 4577-5082

# "Assiette": A False Friend as a Translator's Ally (Based on the French Translations of F.M. Dostoevsky's Novel "The Idiot")

**ABSTRACT.** *The article analyzes the phenomenon of "false friends of a translator" using the example of the authorial phraseological unit "byt' ne v svoyey tarelke" (to be out of one's element) in F.M. Dostoevsky's novel "The Idiot" and its translations into French and English performed at different times. The Russian idiom historically originated as an erroneous loan translation from the French phrase "ne pas être dans son assiette" (where "assiette" means 'state, condition'). However, when translating back into French, none of the translators (V. Derély, A. Mousset, G. and J. Arout, A. Markowicz) attempted to "correct" this error. Instead, they used the ambiguity of the word "assiette" (plate/state) as a way to convey Dostoevsky's style. Special attention is paid to the author's transformation — the introduction of the measure and limit component "do takoy stepeni" (to such an extent). A comparison with the English translation tradition (F. Whishaw, E. Martin, C. Garnett, J. Katzer, A. Myers, R. Pevear and L. Volokhonsky, I. Avsey) shows fundamental differences in how the "false friend" and the measure component are handled. The analysis is based on the concepts of equivalence (formal correspondence) and adequacy (functional completeness) of the field of the author and the field of the reader. The research demonstrates how a historical error and an author's transformation can work together to preserve the writer's style. In this sense, a "false friend" becomes an ally.*

© Алексеева М. Л., Сумкина Р. А., 2026

**KEYWORDS:** *Russian literature, Russian writers, literary genres, novels, translation studies, translated kiterature, translation activity, authorial phraseological unit, F.M. Dostoevsky, literary translation, French language, French translation, English language, English translation.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Alekseeva Mariya Leonardovna, Doctor of Philology, Professor of Department of Romance and Germanic Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

*Sumkina Raisa Alekseevna, Post-Graduate Student, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

**FOR CITATION:** *Alekseeva M. L., Sumkina R. A*. (2026). "Assiette": A False Friend as a Translator's Ally (Based on the French Translations of F.M. Dostoevsky's Novel "The Idiot"). In *Political Linguistics*. No 5 (119), pp. 170-176. (In Russ.).

## ВВЕДЕНИЕ

«Ложные друзья переводчика» (фр. faux amis du traducteur) — это слова двух языков, которые похожи по форме, но различаются по значению. Термин ввели М. Кёсслер и Ж. Дерокиньи [Kœssler, Derocquigny, 1928: 112]. В отечественном переводоведении эту проблему изучали многие авторы. Л. Л. Нелюбин определяет такие слова как межъязыковые омонимы [Нелюбин, 2003: 102], а Я. И. Рецкер отмечает, что внешнее сходство не гарантирует смысловой близости [Рецкер, 1974: 35].

В художественном переводе эта проблема стоит особенно остро. Текст здесь — не просто набор слов, а сложное целое, где важны скрытые смыслы и связи между ними [Тороп 1995: 126]. Переводчику нужно не подобрать готовые соответствия, а воссоздать художественный мир автора. В такой работе даже очевидная ошибка может оказаться полезной, если она помогает передать стиль писателя [Тороп 1995: 125].

При анализе разновременных переводов фразеологизма «не в своей тарелке» на французский и английский языки мы опираемся на следующие теоретические понятия.

Эквивалентность понимается как формальное соответствие перевода оригиналу: сохранение компонентного состава, структуры фразеологизма, наличия интенсификаторов. Выделяются четыре степени эквивалентности: нулевая, частичная, высокая, полная [Комиссаров 1990: 51–98].

Адекватность трактуется как функциональное соответствие — способность передать коммуникативный эффект, образность, авторскую трансформацию при соблюдении норм принимающего языка [Швейцер 2009: 92]. Выделяются четыре степени адекватности: низкая (утрата ключевых компонентов), средняя (сохранение либо компонента меры, либо образа), высокая (сохранение и того, и другого, но с нарушением узуса) и наивысшая (полное сохранение при естественности звучания).

Тождество восприятия выступает интегральным показателем, объединяющим эквивалентность и адекватность; это степень совпадения коммуникативно-эстетического эффекта, производимого переводной АФЕ на иноязычного реципиента, с эффектом исходной единицы[1].

Полевая типология переводческого пространства [Кушнина 2004] позволяет разграничить ориентацию на поле автора (максимальная близость к оригиналу, форенизация), ориентацию на поле читателя (адаптация к нормам принимающей культуры, доместикация) и синергию полей (гармоничное сочетание обеих установок).

Объект исследования — фразеологизм «быть не в своей тарелке» в романе Ф. М. Достоевского «Идиот» и его переводы на французский (В. Дерели, 1887; А. Муссе, 1939; Г. и Ж. Ару, 1972; А. Маркович, 2001) и английский языки (Ф. Уишоу, 1887; Е. Мартин, 1915; К. Гарнетт, 1916; Ю. Катцер, 1971; А. Майерс, 1992; Р. Певеар и Л. Волохонская, 2001; И. Авсей, 2010). Сама русская идиома возникла как ошибочная калька: французское assiette в значении «положение, состояние» перевели как «тарелка».

Цель работы — показать, как французские и английские переводчики по-разному обходятся с этой исторической ошибкой и с авторским усилением фразы (компонентом «до такой степени»).

## МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В работе используется несколько методов. Метод сплошной выборки позволил найти в романе нужный отрывок с фразеологизмом. Сравнительно-сопоставительный метод нужен, чтобы увидеть различия между переводами. Компонентный анализ помогает разобрать значение исходной фразы и ее переводов по следующим параметрам: сохранение компонента предельности, образной основы, авторской трансформации, экспрессивности и соответствие узусу. Метод трансформационного анализа показывает,

[1] Воскобойник Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода: дис. … д-ра филол. наук: 10.02.20 / Воскобойник Григорий Дмитриевич. М., 2004. 296 с.

какие приемы использовали переводчики. Контекстуальный анализ важен для понимания роли фразы в речи персонажа. Историко-этимологический метод позволяет проследить, как возникла ошибка и как она закрепилась в языке. Комплексное применение этих методов позволяет всесторонне рассмотреть переводческие решения и выявить закономерности в передаче анализируемой АФЕ.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Выражение «не в своей тарелке» появилось в русском языке как неточный перевод французского оборота **ne pas être dans son assiette**, который означал «плохо себя чувствовать» [Petit Robert Micro Poche, 1993: 75]. Слово **assiette** в значении «состояние, положение» было ошибочно принято за его омоним **assiette** — «тарелка». Так в русском языке закрепилась данная идиома [Шанский 1985: 215]. В XIX веке против нее еще возражали, но в современном языке она воспринимается как норма [там же: 215]. Фразеологический словарь дает следующее определение: «НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ. 1. Не в обычном для себя состоянии. 2. Стесненно, неловко» [Молотков 1987: 472].

Когда роман Ф. М. Достоевского «Идиот» начали переводить на другие языки, перед переводчиками возник вопрос, что делать с оригинальной фразой писателя: «Редко я **до такой степени сидел плохо в тарелке** (как это говорится-то), как теперь сижу» [Достоевский 1973: 365]. Логичнее всего было бы вернуть ей исходный французский вид. Но ни один из французских переводчиков так не поступил.

Рассмотрим подробнее французские переводы этой фразы.

Первый по времени перевод был выполнен В. Дерели в 1887 г. В его версии фрагмент передан следующим образом: *Rarement j'ai été aussi mal dans mon assiette (est-ce ainsi qu'on dit?) que je le suis à présent* [Derély 1887: 71]. Переводчик сохраняет слово *assiette* и компонент предельности (*aussi mal*), однако сочетание *mal dans* создает неестественную для французского узуса конструкцию. Эквивалентность перевода оценивается как полная, поскольку формально сохранены все компоненты исходной фразы. Адекватность перевода — средняя: компонент меры и образ сохранены, но нарушение узуса снижает естественность звучания. Данное решение ориентировано на поле автора: переводчик сохраняет форму оригинала, даже если она режет слух. Как пишет М. Сулковская, в таких случаях калька может обогатить язык, если ее смысл понятен [Sułkowska 2013: 139]. Здесь смысл понятен, потому что французы помнят историю своего языка. Тождество восприятия — частичное: читатель опознает игру слов, но воспринимает фразу как стилистически чужеродную.

А. Муссе (1939) и Г. и Ж. Ару (1972) демонстрируют более высокую степень адекватности перевода. Помимо сохранения содержания авторского фразеологизма, переводчикам удалось передать языковую игру, заложенную в оригинале: *J'ai rarement été aussi peu dans mon assiette qu'aujourd'hui* [Mousset 1939: 99] и *J'ai rarement été aussi peu dans mon assiette qu'à présent* [Arout 1972: 582]. Замена *mal* на *peu* принципиально меняет качество перевода. Слово *peu* позволяет читать *assiette* и как «тарелку», и как «состояние». Эквивалентность остается полной**,** адекватность повышается до высокой, поскольку сохранены компонент меры, образная основа и экспрессивность, а узус не нарушен. Данное решение демонстрирует сдвиг в сторону поля читателя при сохранении авторского образа. Тождество восприятия — высокое.

Самый адекватный перевод предложил А. Маркович в 2001 году: *C'est rare que je me sois plus mal trouvé dans mon assiette qu'en ce moment*… [Markowicz 2001: 483]. Переводчик использует оборот *se trouver mal*, который может значить и «плохо себя чувствовать», и «упасть в обморок» [Petit Robert Micro Poche, 1993: 765], что усиливает экспрессивность. Замена сравнительной конструкции (plus mal вместо aussi mal) придает фразе большую напряженность. Решение переводчика достигает наивысшей степени адекватности: сохранены компонент предельности, образная основа, экспрессивность, соблюден узус и передана авторская трансформация, эквивалентность — полная. Демонстрируется пример синергии полей.

Важно подчеркнуть, что Ф. М. Достоевский не просто использует идиому, а трансформирует ее, добавляя компонент меры и предельности — интенсификатор «до такой степени», который, по определению А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, указывает на высокую степень признака, выраженного другим словом [Баранов, Добровольский 2021: 256]. Благодаря этому приему бытовое выражение превращается в характеристику крайнего, почти катастрофического состояния героя. Такая трансформация, будучи неотъемлемой частью авторского стиля, придает фразе особую выразительность.

Единство переводческих решений в отношении авторской трансформации показательно: при всех различиях в передаче

предметной детали («тарелки») компоненты меры и предельности последовательно воспроизводятся во всех версиях. Это позволяет говорить, что переводчики воспринимают данные компоненты не как случайные, а как значимые элементы идиостиля Ф. М. Достоевского. Именно в них они видят основу для построения речевой характеристики героя.

Добавленный Ф. М. Достоевским интенсификатор «до такой степени» все французские переводчики учли, но передали поразному. В. Дерели просто воспроизводит структуру: «aussi mal… que». А. Муссе и Ж. и Г. Ару сделали то же самое, но немного упростили: «aussi peu… qu'aujourd'hui/qu'à présent». А. Маркович перестроил все предложение. Вместо «редко я был» он поставил «редко случалось, что я оказывался» (C'est rare que je me sois trouvé). Это не просто констатация факта, а описание внутреннего состояния. Герой не был, а оказался в этом положении — разница, значимая для психологической характеристики персонажа.

Для того чтобы отчетливее выявить специфику французских переводов, обратимся к английской традиции как к контрастному фону. Английский язык, в отличие от русского, не обнаруживает столь тесных историко-генетических контактов с французским, вследствие чего исходный прототип не опознается носителями, что исключает возможность его стилистического обыгрывания. Этим обусловлен принципиально иной характер переводческих решений.

Большинство английских переводчиков избирают путь субституции — замены исходного образа «тарелки» узуальными фразеологизмами принимающего языка. Рассмотрим эти решения в порядке их появления.

Ф. Уишоу (1887) и Е. Мартин (1915) предлагают образ седла: *uncomfortably in my saddle*. К. Гарнетт (1916) использует сходное решение: *in such a tight hole* — метафору тесного пространства (норы, ямы), передающую состояние физической стесненности. Ю. Катцер (1971) обращается к идиоме *in such a sorry pickle*, означающей «быть в затруднительном положении» (*difficult or confused condition* [Longman Dictionary of English Language and Culture, 1992: 992]; букв. «в рассоле» — образ погружения в неприятную среду). А. Майерс (1992) заменяет исходный образ идиомой *at sixes and sevens* — «в беспорядке, в замешательстве» (*confused or undecided; in disorder* [Longman Dictionary of English Language and Culture, 1992: 1238]), восходящей к образам счета или расположения предметов. И. Авсей (2010) использует идиому *out of sorts* — «не в духе, не в форме» (*feeling unwell or annoyed* [Longman Dictionary of English Language and Culture, 1992: 1266].

Все эти обороты передают общее смысловое ядро («человеку не по себе»). Компонент предельности последовательно сохраняется, выполняя интенсифицирующую функцию. Однако исходный образ «тарелки» полностью элиминируется, уступая место естественным для английской фразеологии метафорам (седла, тесного пространства, рассола, чисел, абстрактного состояния). Эквивалентность во всех случаях частичная (утрачен образный компонент), адекватность средняя (смысл передан, авторская образность нивелирована). Все решения ориентированы на поле читателя. Тождество восприятия оценивается как минимальное, поскольку коммуникативно-эстетический эффект оказывается принципиально иным: исчезает двуплановость, присущая оригиналу и французским переводам.

Исключение представляет перевод Р. Певеара и Л. Волохонской (2001): *I've rarely sat so poorly in my plate* [Pevear, Volokhonsky 2001: 387]. Это первая и пока единственная в английской традиции попытка лексического калькирования. Компонент предельности (*so*) и образ «тарелки» (*plate*) сохранены. Эквивалентность перевода полная, адекватность — высокая (формальная точность достигнута, однако узус нарушен). Решение ориентировано на поле автора. Вопрос о тождестве восприятия остается открытым: образная структура оригинала передана, но неестественность фразы для английского читателя создает эффект «чуждости» речи, а не двуплановой игры смыслов. Этим, вероятно, объясняется, что данная стратегия не получила развития.

Таким образом, в английской переводческой традиции доминирует стратегия доместикации. За исключением указанного случая, все переводчики заменяют исходный образ узуальными английскими фразеологизмами. Компонент предельности неизменно сохраняется, но выполняет только интенсифицирующую функцию, не затрагивая образную структуру. Тождество восприятия в основной традиции минимально.

Если во французской традиции историческая ошибка позволяет обыграть двусмысленность *assiette*, то в английской «ложный друг» элиминируется, уступая место узуальным средствам. Однако в обоих случаях переводчики сохраняют компонент предельности, что свидетельствует о движении переводческой мысли в одном направлении: от формальной передачи текста к осознанной передаче смысла.

Так историческая ошибка и авторское преобразование соединяются. Французские переводчики не исправляют их, а используют для передачи стиля писателя. Именно поэтому «ложный друг» становится союзником при переводе на французский язык.

## ВЫВОДЫ

1. «Ложные друзья переводчика» в художественном переводе текста не всегда выступают помехой. Анализ фразеологизма «не в своей тарелке» демонстрирует, что этимологическая «ошибка» может стать источником творческих решений при условии наличия общих историко-культурных связей между языками.

2. Французские переводы эволюционируют в данном примере от пословного калькирования (В. Дерели: полная эквивалентность, средняя адекватность, поле автора) через адаптацию (А. Муссе, Г. и Ж. Ару: полная эквивалентность, высокая адекватность, поле читателя) к синергии полей у А. Марковича (наивысшая адекватность).

3. Ф. М. Достоевский трансформирует узуальный фразеологизм, вводя компонент предельности «до такой степени», который становится смысловым центром высказывания. Показательно, что все переводчики сохраняют этот компонент. Во французских версиях он вступает во взаимодействие с полисемией лексемы *assiette*, порождая двуплановость восприятия: историческая «ложность» перевода и авторское интенсифицирующее средство образуют единый выразительный комплекс, способствующий передаче идиостиля писателя.

4. В английских переводах рассматриваемого авторского фразеологизма, не имеющих этимологической связи с французским языком-источником, доминирует прием субституции (средняя степень адекватности, поле читателя): исходный образ последовательно заменяется узуальными английскими фразеологизмами. Образная основа («тарелка») элиминируется, смысловая многоплановость не возникает. *Тождество восприятия в основной английской традиции оценивается как минимальное, поскольку при сохранении общего смысла утрачена авторская образность. Исключение составляет перевод Р. Певеара и Л. Волохонской, где достигается высокое тождество восприятия благодаря попытке калькирования.*

5. С точки зрения полевой типологии, в случае фразеологизма «быть не в своей тарелке» французские переводы демонстрируют эволюцию от ориентации на поле автора (В. Дерели) через доминирование поля читателя (А. Муссе, Г. и Ж. Ару) к синергии полей (А. Маркович). В английской традиции устойчиво преобладает поле читателя: большинство переводчиков ориентируются на естественность звучания, заменяя исходный образ.

6. Компонент меры и предельности авторского фразеологизма Ф. М. Достоевского выполняет в английских переводах преимущественно интенсифицирующую функцию, указывая на степень состояния. Во французских переводах, благодаря взаимодействию с семантикой *assiette*, он становится полноправным элементом образной структуры.

Таким образом, можно констатировать, что на протяжении более чем столетней истории переводов романа «Идиот» наблюдается переоценка статуса «ложных друзей»: от восприятия их как помехи к осознанному использованию в качестве переводческого приема. Однако такая эволюция оказалась возможной лишь в языках, сохраняющих связь с историческим источником кальки. Во французском языке историческая неточность и авторское усиление вступают в продуктивное взаимодействие, позволяя передать стилистическое своеобразие оригинала. Таким образом, «ложный друг» при определенных условиях может стать не врагом, а союзником переводчика.

### ИСТОЧНИКИ

1. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / под ред. В. В. Акуленко. М.: Советская энциклопедия, 1969. 384 с.
2. Достоевский, Ф. М. Идиот / Ф. М. Достоевский // Полное собрание сочинений : в 30 т. — Ленинград : Наука, 1973. — Т. 8. — 512 с.
3. Достоевский, Ф. М. Идиот / Ф. М. Достоевский. — Москва : Эксмо, 2024. — 672 с.
4. Longman Dictionary of English Idioms. — Harlow : Longman, 1998. — 398 p.
5. Longman Dictionary of English Language and Culture. — Harlow : Longman, 1992. — 1520 p.
6. Молотков, А. И. (ред.). Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. — Москва : Русский язык, 1987. — 543 с.
7. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — Москва : Флинта : Наука, 2003. — 320 с.
8. Arout, G. Dostoïevski: L'Idiot / Dostoïevski ; tr. G. Arout, J. Arout. — Paris : Gallimard, 1972. — 672 p.
9. Avsey, I. Dostoevsky: The Idiot / Dostoevsky ; tr. I. Avsey. — London : Oneworld Classics, 2010. — 640 p.
10. Derély, V. Dostoïevsky: L'Idiot / Dostoïevsky ; V. Derély. — Paris : Plon, 1887. — 584 p.
11. Garnett, C. The Idiot by Fyodor Dostoevsky / F. Dostoevsky ; tr. C. Garnett. — London : Heinemann, 1916. — 632 p.
12. Katzer, J. Dostoevsky: The Idiot / Dostoevsky ; tr. J. Katzer. — Moscow : Progress Publishers, 1971. — 586 p.
13. Markowicz, A. Dostoïevski: L'Idiot / Dostoïevski ; tr. A. Markowicz. — Arles : Actes Sud, 2001. — 672 p.
14. Martin, E. The Idiot by Fyodor Dostoevsky / F. Dostoevsky ; tr. E. Martin. — London : J.M. Dent & Sons, 1915. — 624 p.
15. Mousset, A. Dostoïevski: L'Idiot / Dostoïevski ; tr. A. Mousset. — Paris : Gallimard, 1939. — 624 p.
16. Myers, A. Dostoevsky: The Idiot / Dostoevsky ; tr. A. Myers. — Oxford : Oxford University Press, 1992. — 658 p.

17. Pevear R., Volokhonsky L. Fyodor Dostoevsky: The Idiot / F. Dostoevsky ; tr. R. Pevear, L. Volokhonsky. — New York : Alfred A. Knopf, 2001. — 672 p.

18. Petit Robert Micro Poche. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. — Paris : Dictionnaires Le Robert, 1993. — 1470 p.

19. Whishaw, F. The Idiot by Fyodor Dostoevsky / F. Dostoevsky ; F. Whishaw. — London : Vizetelly & Co., 1887. — 548 p.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Алексеева, М. Л. Принципы разработки диахронического корпуса параллельных переводов / М. Л. Алексеева // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. — 2020. — № 3. — С. 21–27. — EDN JGTMVT.

2. Алимов, В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. — Изд. 3-е, стер. — Москва : КомКнига, 2005. — 160 с. — ISBN 5-354-01002-0.

3. Баранов, А. Н. Основы фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. — Москва : Флинта : Наука, 2013. — 308 с. — ISBN 978-5-9765-1567-3.

4. Корпусная модель идиостиля Достоевского / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. — Москва : ЛЕКСРУС, 2021. — 358 с. — ISBN 978-5-905532-60-3. — EDN WWYYBV.

5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с.

6. Будагов, Р. А. Человек и его язык / Р. А. Будагов. — 2-е изд., расш. — Москва : Изд-во Московского ун-та, 1976. — 429 с.

7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. / Н. К. Гарбовский. — 2-е изд. — Москва : Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 2007. — 544 с. — ISBN 978-5-211-05333-5. — EDN UUJKUZ.

8. Гуревич, Т. Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика / Т. Гуревич // Знание. Понимание. Умение: электронное сетевое издание. — 2007. — URL: http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T/ (дата обращения: 02.03.2025).

9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — Москва : Высшая школа, 1990. — 253 с.

10. Красоткина, Е. Ю. Ложные друзья переводчика / Е. Ю. Красоткина // International Scientific Review. — 2015. — № 7 (8). — С. 45–48. — EDN UJUCRB.

11. Кушнина, Л. В. Языки и культуры в переводческом пространстве / Л. В. Кушнина. — Пермь : Пермский государственный технический университет, 2004. — 163 с. — ISBN 5-88151-417-3.

12. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. — Москва : НВИ-Тезаурус, 2001. — 278 с. — ISBN 5-89191-022-5.

13. Муравьев, В. Л. Faux amis, или «ложные друзья» переводчика / В. Л. Муравьев. — Москва : Просвещение, 1969. — 48 с.

14. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — Москва : Международные отношения, 1974. — 216 с.

15. Тороп, П. Тотальный перевод / П. Тороп. — Тарту : Tartu University Press, 1995. — 220 с. — ISBN 9985-56-122-8.

16. Фёдоров, А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Фёдоров. — 2-е изд., перераб. — Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. — 376 с.

17. Шанский, Н. М. В мире слов / Н. М. Шанский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Просвещение, 1985. — 236 с.

18. Шамлиди, Е. Ю. К проблеме классификации «ложных друзей переводчика» / Е. Ю. Шамлиди // Вестник Пятигорского государственного университета. — 2021. — № 4. — С. 172–179. — DOI 10.53531/25420747_2021_4_172. — EDN PTQILQ.

19. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — Москва : Наука, 1988. — 215 с.

20. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — Изд. 2-е. — Москва : ЛИБРОКОМ : ЛЕНАНД, 2009. — 216 с. — ISBN 978-5-397-00159-5.

21. Jara-Bouimarine, M. Les faux amis du traducteur: quelques jalons dans le parcours historique d'un concept / M. Jara-Bouimarine // Historiographie et épistémologie des sciences du langage: du passé vers le présent. Cahiers de l'ILSL. — Lausanne : Université de Lausanne, 2017. — № 52. — P. 139–152. — DOI 10.26034/la.cdclsl.2017.339.

22. Kœssler, M., Derocquigny J. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs / M. Kœssler, J. Derocquigny. — Paris : Librairie Vuibert, 1928. — 387 p.

23. Sułkowska, M. De la phraséologie à la phraséodidactique / M. Sułkowska. — Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2013. — 198 p. — ISBN 978-83-226-2150-9.

**MATERIALS**

1. Akulenko, V. V. (1969). *Anglo-russkij i russko-anglijskij slovar' «lozhnyh druzej perevodchika»* = English-Russian and Russian-English Dictionary of “False Friends of the Translator”. Moscow: Sovetskaja jenciklopedija, 384 p.

2. Dostoevskij, F. M. (1973). Idiot = The Idiot. *Complete Works. In 30 vols.*, *Vol. 8*. Leningrad: Nauka. 512 p.

3. Dostoevskij, F. M. (2024). *Idiot* = The Idiot. Moscow: Jeksmo, 672 p.

4. *Longman Dictionary of English Idioms (1998)*. Harlow: Longman, 398 p.

5. *Longman Dictionary of English Language and Culture (1992).* Harlow: Longman, 1520 p.

6. Molotkov, A. I. (ed.) (1987). *Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka* = Phraseological Dictionary of the Russian Language. Moscow: Russkij jazyk, 543 p.

7. Neljubin, L. L. (2003). *Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'* = Explanatory Dictionary of Translation Studies. Moscow: Flinta: Nauka, 320 p.

8. Arout, G., Arout, J. (Tranls.) (1972). *Dostoïevski: L'Idiot.* Paris: Gallimard, 672 p.

9. Avsey, I. (Transl.) (2010). *Dostoevsky: The Idiot.* London: Oneworld Classics, 640 p.

10. Derély, V. (Transl.) (1887). *Dostoïevsky: L'Idiot.* Paris: Plon, 584 p.

11. Garnett, C. (Transl.) (1916). *The Idiot by Fyodor Dostoevsky*. London: Heinemann, 632 p.

12. Katzer, J. (Transl.) (1971). *Dostoevsky: The Idiot*. Moscow: Progress Publishers, 586 p.

13. Markowicz, A. (Transl.) (2001). *Dostoïevski: L'Idiot.* Arles: Actes Sud, 672 p.

14. Martin, E. (Transl.) (1915). *The Idiot by Fyodor Dostoevsky.* London: J.M. Dent & Sons, 624 p.

15. Mousset, A. *(Transl.) (1939). Dostoïevski: L'Idiot.* Paris: Gallimard, 624 p.

16. Myers, A. (Transl.) (1992). *Dostoevsky: The Idiot.* Oxford: Oxford University Press, 658 p.

17. Pevear, R., Volokhonsky, L. (Transl.) (2001). *Fyodor Dostoevsky: The Idiot.* New York: Alfred A. Knopf, 672 p.

18. *Petit Robert Micro Poche. (Transl.) (1993). Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1470 p.

19. Whishaw, F. (Transl.) (1887). *The Idiot by Fyodor Dostoevsky.* London: Vizetelly & Co., 548 p.

**REFERENCES**

1. Alekseeva, M. L. (2020). Printsipy razrabotki diakhronicheskogo korpusa parallelnykh perevodov = Principles of Developing a Diachronic Corpus of Parallel Translations. *Current Issues in German, Romance, and Russian Studies*, *3*, 21–27. EDN JGTMVT.

2. Alimov, V. V. *Teorija perevoda: perevod v sfere professional'noj kommunikacii* = Theory of Translation: Translation in Professional Communication. Moscow: KomKniga, 2005. 160 p. ISBN 5-354-01002-0.

3. Baranov, A. N., Dobrovol'skij, D. O. (2008). *Osnovy frazeologii* = Fundamentals of Phraseology. Moscow: Flinta, 2008. 308 p. ISBN 978-5-9765-1567-3.

4. Baranov, A. N., Dobrovol'skij, D. O. (eds.) (2021). *Korpusnaja model' idiostilja Dostoevskogo* = Corpus Model of Dostoevsky's Idiostyle. Moscow: LEXRUS, 358 p. ISBN 978-5-905532-60-3. EDN WWYYBV.

5. Barhudarov, L. S. (1975). *Jazyk i perevod* = Language and Translation. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1974. 240 p.

6. Budagov, R. A. (1976). *Chelovek i ego jazyk* = Man and His Language. Moscow: Moscow State University Publ., 1976. 429 p.

7. Garbovskij, N. K. (2007). *Teorija perevoda* = Theory of Translation. Moscow: Moscow State University Publ., 544 p. ISBN 978-5-211-05333-5. EDN UUJKUZ.

8. Gurevich, T. (2007). Mezh"jazykovaja omonimija, paronimija (na primere anglijskogo jazyka). «Lozhnye druz'ja» perevodchika = Interlingual Homonymy, Paronymy (on the Example of English). "False Friends" of the Translator. *Knowledge. Understanding. Skill: an electronic online publication*. Available at March 2, 2025 from http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T/.

9. Komissarov, V. N. (1990). *Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty)* = Theory of Translation (Linguistic Aspects). Moscow : Vysshaja shkola, 253 p.

10. Krasotkina, E. Ju. (2015). Lozhnye druz'ja perevodchika = False Friends of the Translator. *International Scientific Review*, *7*(8), 45–48. EDN UJUCRB.

11. Kushnina, L. V. (2004). *Yazyki i kultury v perevodcheskom prostranstve* = Languages and Cultures in the Translation Space. Perm': Perm State Technical University Publ., 2004. 163 p. ISBN 5-88151-417-3.

12. Latyshev, L. K. (2001). *Tehnologija perevoda* = Translation Technology. Moscow: NVI-Thesaurus, 278 p. ISBN 5-89191-022-5.

13. Murav'ev, V. L. *(1969). Faux amis, ili «lozhnye druz'ja» perevodchika* = Faux amis, or "False Friends" of the Translator. Moscow: Prosveshhenie, 48 p.

14. Torop, P. (1995). *Total'nyj perevod* = Total Translation. Tartu: Tartu University Press, 220 p. ISBN 9985-56-122-8.

15. Recker, Ja. I. (1974). *Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika* = Theory of Translation and Translation Practice. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija, 216 p.

16. Fedorov, A. V. (1958). *Vvedenie v teoriju perevoda* = Introduction to the Theory of Translation. 2nd ed. Moscow: Izd-vo literatury na inostrannyh jazykah, 376 p.

17. Shanskij, N. M. (1985). *V mire slov* = In the World of Words. Moscow: Vysshaja shkola, 236 p.

18. Shamlidi, E. Yu. (2021). K probleme klassifikatsii «lozhnykh druzey perevodchika» = On the Problem of Classifying "False Friends of a Translator". *Bulletin of Pyatigorsk State University*, *4*, 172–179. DOI 10.53531/25420747_2021_4_172. EDN PTQILQ.

19. Shvejcer, A. D. (1988). *Teorija perevoda: Status, problemy, aspekty* = Theory of Translation: Status, Problems, Aspects. Moscow: Nauka, 215 p.

20. Jara-Bouimarine, M. (2017). Les faux amis du traducteur: quelques jalons dans le parcours historique d'un concept. *Historiographie et épistémologie des sciences du langage: du passé vers le présent. Cahiers de l'ILSL*, 52, 139–152. Lausanne: Université de Lausanne. DOI 10.26034/la.cdclsl.2017.339.

21. Kœssler, M., Derocquigny, J. *(1928). Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais. Conseils aux traducteurs.* Paris: Librairie Vuibert, 387 p.

22. Shvejcer A.D. *Teorija perevoda: Status, problemy, aspekty* [Theory of Translation: Status, Problems, Aspects]. 2nd ed. Moscow: LIBROKOM, 2009. 216 p.

23. Sułkowska, M. (2013). *De la phraséologie à la phraséodidactique.* Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 198 p. ISBN 978-83-226-2150-9.